



# ALIKHAN BOKEIKHAN UNIVERSITY



## ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Учреждение образования "Alikhan Bokeikhan University" (ABU) в лице Ректора Шырын Курманбаевой, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин)» в лице ректора Юрия Сколубовича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### Статья 1.

Целью Договора является разработка и реализация эффективных форм академического и научного сотрудничества, создание единой научной среды партнеров, повышение качества высшего образования, а также активная интеграция Сторон в мировое образовательное пространство.

### Статья 2.

Для осуществления указанных целей Стороны выразили согласие сотрудничать по следующим направлениям:

- 1.1 обмен научными публикациями, научно-методической литературой, периодическими изданиями;
- 1.2 организация симпозиумов, конференций, семинаров и других научных мероприятий, а также совместных научных исследований;
- 1.3 реализация программ академической мобильности и стажировок для преподавателей, научных сотрудников,

## AGREEMENT ON COOPERATION

Educational institution "Alikhan Bokeikhan University" (ABU), represented by its Rector Shyryn Kurmanbayeva, on the one part, and «Novosibirsk State University of Architecture and Civil Engineering (Sibstrin)», represented by its Rector Yuri Skolubovich, on the other part, jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this Agreement on cooperation (hereinafter - the "Agreement") as follows:

### Article 1.

The purpose of this Agreement is to realize effective form of academic and scientific cooperation, creation of a single scientific environment of partners to improve the quality of higher education, and the active integration of the Parties in the global educational space.

### Article 2.

With the intention of implementing the goals of this Agreement, the Parties have generally agreed to cooperate with each other in the following areas:

- 1.1.Exchange of publications, scientific and methodological literature, periodicals;
- 1.2.Organization of joint symposia, seminars, conferences and other scientific meetings as well as conducting of joint scientific research;
- 1.3.Realization of academic mobility programs and internships for teaching staff, researchers, students;
- 1.4.Organization of scientific cooperation in



обучающихся;

1.4 организация научного сотрудничества в областях, представляющих интерес для обеих Сторон;

1.5 разработка и реализация совместных образовательных программ;

1.6 сотрудничество в других областях, представляющих взаимный интерес.

### Статья 3.

Детали совместной деятельности, условия для использования результатов, достигнутых договоренностей, отдельных визитов, обменов и других форм сотрудничества будет обсуждаться отдельно для каждого конкретного случая.

Стороны соглашаются осуществлять вышеуказанную деятельность в соответствии с законами и нормативно-правовыми актами своих стран после консультаций и окончательного одобрения.

Количество обучающихся, преподавателей и научных сотрудников, которые будут участвовать в мобильности, указанной в статье 2, будет определяться письменными соглашениями между двумя Сторонами.

Стоимость и расходы, подлежащие уплате в отношении любого сотрудничества, предусмотренного в рамках настоящего Договора, подлежат дальнейшей детализации, которая должна быть согласована между Сторонами на основании отдельных договоров.

Контакты и обмены между двумя сторонами должны быть на основе дружбы и взаимной помощи.

### Статья 4.

Стороны договорились, что они будут стремиться урегулировать любые разногласия, которые могут возникнуть в ходе исполнения настоящего Договора совместно во избежание каких-либо судебных действий.

### Статья 5.

Настоящий Договор вступает в законную силу в день его подписания представителями Сторон сроком на 5 (пять) лет и может быть продлен на последующие 5 (пять) лет по письменному соглашению,

the fields of interest of both Parties;

1.5. Elaboration and realization of mutual educational programs;

1.6. Cooperation in the other fields of mutual interest.

### Article 3.

The details of joint activities, conditions for utilization of results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific type of activity.

The parties agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.

The number of students, academic and research staff who will benefit from the mobility programs, stated in the Article 2, will be determined by the written agreements between two Parties.

The cost and expenses to be paid in relation to any cooperation or collaboration envisaged under this Agreement shall be established in detail in separate agreements as and when it shall arise.

The contact and exchanges between the two Parties shall be on the basis of friendship and mutual assistance.

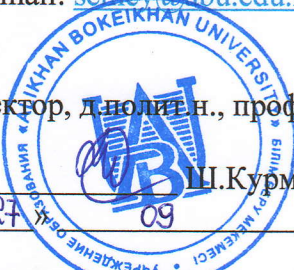
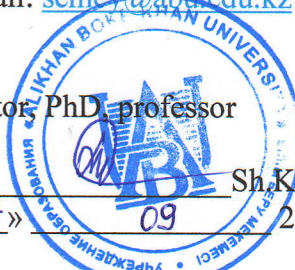


### Article 4.

The Parties have agreed that they shall endeavor to settle any discrepancies that may occur in the course of fulfillment of this Agreement amicably and to as far as possible avoid any court action.

### Article 5.

This Agreement enters into validity and effect on the day of its signing by the statutory representatives of the Parties. It shall be effective for a period of 5 (five)



<p>представленному Сторонами.</p> <p>Договор может быть изменен по письменному соглашению, подписанному представителями двух сторон.</p> <p>Договор, может быть прекращен одной из Сторон в любое время в течение срока его действия, после предварительного уведомления в письменной форме не позднее, чем за шесть месяцев до даты расторжения.</p> <p style="text-align: center;"><b>Статья 6.</b></p> <p>Настоящий Договор составлен на двух языках: английском и русском, в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон, оба имеют одинаковую юридическую силу.</p>	<p>years and may be extended for subsequent periods of 5 (five) years by a written agreement provided by the Parties.</p> <p>The Agreement may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of two Parties.</p> <p>The Agreement may be terminated by one of the Parties at any time during its period of validity upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6.</b></p> <p>This Agreement is prepared in two languages: English and Russian, in two copies, one for each Party, both having the same legal force.</p>
<p><b>Учреждение образования "Alikhan Bokeikhan University"</b></p> <p>ул. Абая, 94/1 071400, г.Семей, Восточно-Казахстанская область, Республика Казахстан Телефон: 8 (7222) 360-199, 8 (7222) 360-299 Тел/факс: 8 (7222) 321-396 E-mail: <a href="mailto:semey@abu.edu.kz">semey@abu.edu.kz</a></p> <p></p> <p>Ректор, д.полит.н., профессор <u>Ш.Курманбаева</u> « 27 » 09 2021 г.</p>	<p><b>Educational institution "Alikhan Bokeikhan University"</b></p> <p>Abay str., 94/1 071400, Semey East Kazakhstan region Republic of Kazakhstan Tel: 8 (7222) 360-199, 8 (7222) 360-299 Tel/Fax: 8 (7222) 321-396 e-mail: <a href="mailto:semey@abu.edu.kz">semey@abu.edu.kz</a></p> <p></p> <p>Rector, PhD, professor <u>Sh.Kurmanbayeva</u> « 27 » 09 2021</p>
<p><b>ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин)».</b></p> <p>Российская Федерация 630008, Новосибирск ул. Ленинградская, 113 Тел.: (383) 266-41-25 Тел/факс: (383) 266-40-83 E-mail: <a href="mailto:rector@sibstrin.ru">rector@sibstrin.ru</a></p> <p></p> <p>Ректор, профессор <u>Юрий Сколубович</u> « 27 » 09 2021 г.</p>	<p><b>«Novosibirsk State University of Architecture and Civil Engineering (Sibstrin)»</b></p> <p>Russian Federation 630008, Novosibirsk 113 Leningradskaya Street Tel.: (383) 266-41-25 Tel/Fax: (383) 266-40-83 E-mail: <a href="mailto:rector@sibstrin.ru">rector@sibstrin.ru</a></p> <p></p> <p>Rector, Professor <u>Yuri Skolubovich</u> « 27 » 09 2021</p>